

# Georges Arnaud, latin et Agatha Christie

Extrait de la préface au roman d'Agatha Christie, *Le meurtre de Roger Ackroyd*



Le roman me vint dans les mains, je pense, guère plus d'un an après son lancement en 1927. Ma principale occupation d'alors était le latin. Poussé sans ménagement par un père chartiste<sup>1</sup> – exceptionnellement coléreux – qu'assistait un sien ami – chartiste d'un tempérament flegmatique et têtu –, j'avais marché très fort dès le début, y ayant pris goût dès la première année, à l'issue de laquelle j'avais deux ou trois classes d'avance sur mes copains du lycée, et je continuais d'avancer.

On aurait tort de croire qu'il n'y a pas de lien avec Agatha Christie. C'était, au contraire, une assez bonne préparation, en ce que, d'abord, j'y avais pris goût aux jeux de la logique. Et puis, qu'on ne s'y trompe pas : du texte latin au *detective novel*<sup>2</sup>, les mêmes mé-

canismes mentaux sont en cause, qu'il faut conduire par des voies fort semblables. Pour un lycéen de langue française qui aborde le latin, ce qui en constitue la nouveauté et la caractéristique essentielle, c'est que, non seulement les verbes, mais aussi les substantifs<sup>3</sup> prennent différentes formes au gré de la fonction qu'ils assument dans la phrase. De là découlent de remarquables similitudes. Les désinences<sup>4</sup> jouent dans un texte latin un rôle identique à celui des indices dans un problème policier. Une fois ceux-ci relevés, puis correctement interprétés, tout s'enchaîne, tout devient évident. Il en va dans le cadre de la sentence<sup>5</sup> latine comme dans celui de l'enquête criminelle. En revanche, pour un indice passé inaperçu, pour une désinence mal comprise, il suffira qu'un seul point reste obscur pour faire obstacle à tout, et que rien n'aboutisse. Brûler l'étape n'est pas permis. Défense de deviner. Ni dans les déductions d'Hercule Poirot, ni dans une version latine, il n'y a place pour l'intuition, qui serait une dangereuse tricherie. Reste pour le potache<sup>6</sup>, ou pour le petit policier belge, à tourner et retourner entre les doigts, l'un après l'autre, tous les pions disponibles. Reste à piétiner le temps qu'il faudra. Reste à chercher, chercher et continuer de chercher.

---

<sup>1</sup> Les anciens élèves de l'École nationale des Chartres (les « chartistes ») sont particulièrement forts en latin.

<sup>2</sup> roman policier

<sup>3</sup> noms

<sup>4</sup> terminaisons

<sup>5</sup> phrase

<sup>6</sup> collégien ou lycéen